



CLASSIQUES
GARNIER

METSCHIES (Michael), « Note du traducteur », *La Citation et l'art de citer dans les Essais de Montaigne*, p. 5-6

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-5719-7.p.0004](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-5719-7.p.0004)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 1997. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

NOTE DU TRADUCTEUR

Le présent travail fit l'objet d'une thèse, écrite sous la direction des professeurs Fritz Schalk et Joseph Piel et soutenue devant la Faculté de philosophie de l'Université de Cologne le 19 février 1966. Elle fut publiée sous le titre *Zitat und Zitierkunst in Montaignes «Essais»*, dans les *Kölner romanistische Arbeiten*, neue Folge, Heft 37, Genève, Droz/Paris, Minard, 1966.

Dans les pages qui suivent, le texte de Montaigne est cité d'après l'édition Villey-Saulnier, au lieu de celle d'Armaingaud, vieillie et devenue largement inaccessible, employée par l'auteur. Dans les citations des *Essais*, l'orthographe et, ici et là, la ponctuation ont été modernisées. Pour les mots disparus de la langue depuis le seizième siècle, j'adopte systématiquement les graphies utilisées dans la *Concordance* de Roy E. Leake

Les passages latins allégués par Montaigne sont partout suivis des traductions françaises fournies dans l'édition Villey-Saulnier. Quant aux passages latins et grecs que l'auteur cite de son propre chef, ils sont accompagnés et, dans le cas des textes grecs, régulièrement remplacés, par des versions françaises empruntées aux traductions courantes. Une poignée de citations latines sont données, faute de mieux, dans des versions de mon cru, parafées de mes initiales.

Pour des raisons tant économiques qu'esthétiques, j'ai entrepris de simplifier et d'alléger, dans la mesure du possible, les notes en bas de page de Michael Metschies, en prenant pourtant toujours soin de ne rien sacrifier de son apport personnel. La substance d'un certain nombre de notes, qui me paraissaient mériter un plus fort éclairage, a été incorporée, sans indication spéciale de ma part, à l'argument central de l'auteur. La grande majorité des notes qui restent sont réservées aux indications bibliographiques et aux commentaires historiques et méthodologiques de l'auteur.

De façon générale, les renvois aux sources primaires et secondaires, signalés sommairement par un nom d'auteur et un

numéro de page, sont intercalés entre parenthèses dans le corps même du texte. Des renseignements bibliographiques plus complets sont fournis dans la liste des *Ouvrages cités* à la fin de ce volume.

Mes rares interventions personnelles, limitées aux notes, sont présentées entre crochets et suivies de mes initiales.